

# **Modulverzeichnis**

**Studienangebot "Fachliches und literarisches  
Übersetzen" - zur Pruefungs- und Studienordnung  
fuer das Studienangebot "Fachliches und  
literarisches Uebersetzen" (Amtliche Mitteilungen  
I Nr. 57/2020 S. 1223, zuletzt geändert durch  
Amtliche Mitteilungen I 40/2021 S. 943)**

---



---

## Module

M.Ara.08-1: Fachsprache / Rechtssprache I.....	13044
M.Ara.08-2: Fachsprache / Rechtssprache II.....	13045
M.Ara.13: Translatorische Performanz Rechtssprache.....	13046
SK.FLÜ.10: Translatorische Grundlagen.....	13047
SK.FLÜ.10a: Translatorische Grundlagen.....	13049
SK.FLÜ.20-Frz: Übersetzung Französisch.....	13050
SK.FLÜ.20-Ira: Übersetzung Persisch.....	13052
SK.FLÜ.20-It: Übersetzung Italienisch.....	13054
SK.FLÜ.20-Port: Übersetzung Portugiesisch.....	13056
SK.FLÜ.20-Spa: Übersetzung Spanisch.....	13058
SK.FLÜ.30: Translatorische Performanz.....	13060

# Übersicht nach Modulgruppen

## I. Studienangebot "Fachliches und literarisches Übersetzen"

### Zugangsvoraussetzung:

Sprachkenntnisse auf Niveau B2 des europäischen oder außereuropäischen Referenzrahmens oder vergleichbaren Leistungen in den jeweiligen Sprachen sind verpflichtend nachzuweisen.

### 1. Angebot Romanistik und Iranistik

Es müssen Module im Umfang von insgesamt 18 C nach Maßgabe der nachfolgenden Bestimmungen erfolgreich absolviert werden.

#### a. Pflichtmodul

Es muss das folgende Modul im Umfang von 6 C erfolgreich absolviert werden:

SK.FLÜ.10: Translatorische Grundlagen (6 C, 4 SWS)..... 13047

#### b. Wahlpflichtmodule

Es muss mindestens eins der folgenden Module im Umfang von 6 C erfolgreich absolviert werden:

SK.FLÜ.20-Frz: Übersetzung Französisch (6 C, 4 SWS)..... 13050

SK.FLÜ.20-Ira: Übersetzung Persisch (6 C, 4 SWS)..... 13052

SK.FLÜ.20-It: Übersetzung Italienisch (6 C, 4 SWS)..... 13054

SK.FLÜ.20-Port: Übersetzung Portugiesisch (6 C, 4 SWS)..... 13056

SK.FLÜ.20-Spa: Übersetzung Spanisch (6 C, 4 SWS)..... 13058

#### c. Abschlussmodul

Es muss das folgende Modul im Umfang von 6 C erfolgreich absolviert werden:

SK.FLÜ.30: Translatorische Performanz (6 C, 1 SWS)..... 13060

### 2. Angebot Arabistik

Es müssen Module im Umfang von insgesamt 19 C nach Maßgabe der nachfolgenden Bestimmungen erfolgreich absolviert werden.

#### a. Pflichtmodule

Es müssen die folgenden drei Module im Umfang von insgesamt 13 C erfolgreich absolviert werden:

SK.FLÜ.10a: Translatorische Grundlagen (3 C, 2 SWS)..... 13049

M.Ara.08-1: Fachsprache / Rechtssprache I (6 C, 2 SWS)..... 13044

M.Ara.08-2: Fachsprache / Rechtssprache II (4 C, 2 SWS)..... 13045

**b. Abschlussmodul**

Es muss das folgende Modul im Umfang von 6 C erfolgreich absolviert werden:

M.Ara.13: Translatorische Performanz Rechtssprache (6 C, 2 SWS)..... 13046

<b>Georg-August-Universität Göttingen</b>		6 C 2 SWS
<b>Modul M.Ara.08-1: Fachsprache / Rechtssprache I</b> <i>English title: Technical Language and Legal Terminology I</i>		
<b>Lernziele/Kompetenzen:</b> Die Studierenden erlangen in diesem Modul die Fähigkeit, sich mit vormodernen Rechtstexten auseinanderzusetzen und sie zu analysieren. Sie verfügen über Kenntnisse der klassischen Rechtsliteratur verschiedener Rechtsbereiche, welche sie durch die Übersetzung aus dem Arabischen ins Deutsche erwerben. Dabei erarbeiten sie sich die Kompetenzen die Rechtsbegriffe zu übersetzen und in ihren historischen Kontext einzuordnen. Ein Schwerpunkt ist die Auseinandersetzung mit der begriffsgeschichtlichen Entwicklung der Termini mit Bezug auf die für die Moderne erworbenen Kenntnisse.	<b>Arbeitsaufwand:</b> Präsenzzeit: 28 Stunden Selbststudium: 152 Stunden	
<b>Lehrveranstaltung: Sprachkurs</b>	2 SWS	
<b>Lehrveranstaltung: Independent Studies (Quellenarbeit)</b>		
<b>Prüfung: Referat (ca. 20 Minuten)</b> <b>Prüfungsvorleistungen:</b> Portfolio (max. 10 Seiten)	6 C	
<b>Prüfungsanforderungen:</b> Kenntnisse der Rechtssprache und Rechtstermini für klassisches Recht und verschiedene Rechtsbereiche und der Begriffsgeschichte.		
<b>Zugangsvoraussetzungen:</b> keine	<b>Empfohlene Vorkenntnisse:</b> B.Ara.09 oder vergleichbare Arabischkenntnisse	
<b>Sprache:</b> Deutsch, Arabisch	<b>Modulverantwortliche[r]:</b> Prof. Dr. Irene Schneider	
<b>Angebotshäufigkeit:</b> jedes Wintersemester	<b>Dauer:</b> 1 Semester	
<b>Wiederholbarkeit:</b> zweimalig	<b>Empfohlenes Fachsemester:</b>	
<b>Maximale Studierendenzahl:</b> 20		

<b>Georg-August-Universität Göttingen</b>		4 C 2 SWS
<b>Modul M.Ara.08-2: Fachsprache / Rechtssprache II</b> <i>English title: Technical Language and Legal Terminology II</i>		
<b>Lernziele/Kompetenzen:</b> Aufbauend auf M.Ara 08.1 erwerben die Absolventinnen und Absolventen in diesem Modul Kenntnisse über Rechtstexte aus der Moderne, hier vor allem Gesetzestexte aber auch Gerichtsurteile und internationale Konventionen etc, sie können Übersetzungsprozesse reflektieren und übersetzerische Entscheidungen vor dem Hintergrund von Theorien und Methoden der Übersetzungswissenschaft mit einem Schwerpunkt in den Translational Studies begründen. Neben den Übersetzungskompetenzen wird die Analysefähigkeit der Rechtsterminologie, die in ihrer historischen Entstehung und im Rahmen ihrer modernen Anwendung erarbeitet wird, erlangt.		<b>Arbeitsaufwand:</b> Präsenzzeit: 28 Stunden Selbststudium: 92 Stunden
<b>Lehrveranstaltung: Sprachkurs</b>		2 SWS
<b>Lehrveranstaltung: Independent Studies (Quellenarbeit)</b>		
<b>Prüfung: Portfolio (max. 10 Seiten)</b>		4 C
<b>Prüfungsanforderungen:</b> Kenntnisse der Rechtssprache und Rechtstermini für modernes Recht in verschiedenen Rechtsbereichen und Kenntnis der Hauptgattungen von Rechtstexten. Die Studierenden weisen die Fähigkeit einer reflektierten Auseinandersetzung mit verschiedenen Rechtstexten nach, sie weisen nach, dass sie translatorische Grundtechniken anwenden und übersetzerische Entscheidungen vor dem Hintergrund von Theorien der Übersetzungswissenschaft begründen können.		
<b>Zugangsvoraussetzungen:</b> keine	<b>Empfohlene Vorkenntnisse:</b> keine	
<b>Sprache:</b> Deutsch, Arabisch	<b>Modulverantwortliche[r]:</b> Prof. Dr. Irene Schneider	
<b>Angebotshäufigkeit:</b> jedes Sommersemester	<b>Dauer:</b> 1 Semester	
<b>Wiederholbarkeit:</b> zweimalig	<b>Empfohlenes Fachsemester:</b>	
<b>Maximale Studierendenzahl:</b> 20		

<b>Georg-August-Universität Göttingen</b> <b>Modul M.Ara.13: Translatorische Performanz Rechtssprache</b> <i>English title: Translatory Performance</i>		6 C 2 SWS
<b>Lernziele/Kompetenzen:</b> Absolvent*innen dieses Moduls <ul style="list-style-type: none"> <li>• verfügen über die Fähigkeit zur Reflexion und Anwendung des Gelernten anhand von <i>task based</i>-Aufgaben mit berufspraktischem Bezug;</li> <li>• können über translationsspezifische Phänomene reflektieren, wahlweise mit Bezug zur Sprach- oder Literaturwissenschaft.</li> </ul>		<b>Arbeitsaufwand:</b> Präsenzzeit: 28 Stunden Selbststudium: 152 Stunden
<b>Lehrveranstaltung: Selbststudieneinheit zur Theorie und Praxis der Translation</b> (Selbstlernkurs)		2 SWS
<b>Prüfung: E-Portfolio (3 Aufgaben zur Übersetzungspraxis bzw. Übersetzungsreflexion, max. 15 Seiten)</b> <b>Prüfungsanforderungen:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nachweis von methodisch gestützter und theoretisch reflektierter fachlicher/ literarischer Übersetzungskompetenz;</li> <li>• Nachweis der Fähigkeit zur Reflexion translationsspezifischer Phänomene mit berufspraktischem Bezug.</li> </ul>		6 C
<b>Zugangsvoraussetzungen:</b> SK.FLÜ.10a und M.Ara.8-1 und 2	<b>Empfohlene Vorkenntnisse:</b> Kenntnisse Arabisch auf Niveau B2 GER	
<b>Sprache:</b> Deutsch	<b>Modulverantwortliche[r]:</b> Prof. Dr. Irene Schneider	
<b>Angebotshäufigkeit:</b> jedes Wintersemester	<b>Dauer:</b> 1 Semester	
<b>Wiederholbarkeit:</b> zweimalig	<b>Empfohlenes Fachsemester:</b>	
<b>Maximale Studierendenzahl:</b> 25		



<b>Georg-August-Universität Göttingen</b> <b>Modul SK.FLÜ.10: Translatorische Grundlagen</b> <i>English title: Translatory Basics</i>		6 C 4 SWS
<b>Lernziele/Kompetenzen:</b> Absolvent*innen dieses Moduls <ul style="list-style-type: none"> <li>• besitzen Kenntnis der Grundbegriffe der Sprach- und Translationswissenschaft sowie der Übersetzungstheorie und -geschichte;</li> <li>• kennen Sprach- und Übersetzungstechnologien;</li> <li>• verfügen über Grundkenntnisse der Methodik des Übersetzens;</li> <li>• können übersetzungsrelevante Hilfsmittel einsetzen und sind in der Lage diese anzuwenden sowie Recherchekompetenz erbringen;</li> <li>• verfügen über interkulturelle Kompetenzen und können kulturspezifische Anforderungen des Übersetzens bewältigen.</li> </ul>		<b>Arbeitsaufwand:</b> Präsenzzeit: 56 Stunden Selbststudium: 124 Stunden
<b>Lehrveranstaltung: Einführung in die Translationswissenschaft (Seminar)</b> <i>Angebotshäufigkeit: jedes Wintersemester</i>		2 SWS
<b>Prüfung: Klausur bzw. e-Klausur (90 Minuten) oder Präsentation (ca. 15 Minuten)</b> <b>Prüfungsvorleistungen:</b> regelmäßige Teilnahme		3 C
<b>Lehrveranstaltung: Fachwissenschaftliche Lehrveranstaltung zur Translationsgeschichte bzw. zu spezifischen Translationsaspekten (Seminar)</b> <i>Angebotshäufigkeit: mindestens einmal pro Jahr</i>		2 SWS
<b>Prüfung: Essay (max. 5 Seiten)</b> <b>Prüfungsvorleistungen:</b> regelmäßige Teilnahme		3 C
<b>Prüfungsanforderungen:</b> Nachweis von Kenntnissen der Grundbegriffe der Translationswissenschaft bzw. der Übersetzungstheorie und -geschichte. Nachweis der anwendungsbezogenen Kompetenz in mind. einem translationswissenschaftlichen Teilbereich und einer Methode.		
<b>Zugangsvoraussetzungen:</b> Kenntnisse der gewählten Fremdsprache auf Niveau B2 GER	<b>Empfohlene Vorkenntnisse:</b> keine	
<b>Sprache:</b> Deutsch	<b>Modulverantwortliche[r]:</b> Prof. Dr. Guido Mensching	
<b>Angebotshäufigkeit:</b> keine Angabe	<b>Dauer:</b> 2 Semester	
<b>Wiederholbarkeit:</b> zweimalig	<b>Empfohlenes Fachsemester:</b>	
<b>Maximale Studierendenzahl:</b>		

35	
----	--

**Bemerkungen:**

Angebotshäufigkeit: Einführung in die Translationswissenschaft - jedes Wintersemester

Fachwissenschaftliche Lehrveranstaltung - mindestens einmal pro Jahr

<b>Georg-August-Universität Göttingen</b> <b>Modul SK.FLÜ.10a: Translatorische Grundlagen</b> <i>English title: Translatory Basics</i>		3 C 2 SWS
<b>Lernziele/Kompetenzen:</b> Absolvent*innen dieses Moduls <ul style="list-style-type: none"> <li>• besitzen Kenntnis der Grundbegriffe der Sprach- und Translationswissenschaft sowie der Übersetzungstheorie und -geschichte;</li> <li>• kennen Sprach- und Übersetzungstechnologien;</li> <li>• verfügen über Grundkenntnisse der Methodik des Übersetzens;</li> <li>• können übersetzungsrelevante Hilfsmittel einsetzen und sind in der Lage diese anzuwenden sowie Recherchekompetenz erbringen.</li> </ul>		<b>Arbeitsaufwand:</b> Präsenzzeit: 28 Stunden Selbststudium: 62 Stunden
<b>Lehrveranstaltung: Einführung in die Translationswissenschaft (Seminar)</b> <i>Angebotshäufigkeit: jedes Wintersemester</i>		2 SWS
<b>Prüfung: Klausur bzw. e-Klausur (90 Minuten) oder Präsentation (ca. 15 Minuten)</b> <b>Prüfungsvorleistungen:</b> regelmäßige Teilnahme <b>Prüfungsanforderungen:</b> Nachweis von Kenntnissen der Grundbegriffe der Translationswissenschaft bzw. der Übersetzungstheorie und -geschichte.		3 C
<b>Zugangsvoraussetzungen:</b> Kenntnisse der gewählten Fremdsprache auf Niveau B2 GER	<b>Empfohlene Vorkenntnisse:</b> keine	
<b>Sprache:</b> Deutsch	<b>Modulverantwortliche[r]:</b> Prof. Dr. Guido Mensching	
<b>Angebotshäufigkeit:</b> keine Angabe	<b>Dauer:</b> 2 Semester	
<b>Wiederholbarkeit:</b> zweimalig	<b>Empfohlenes Fachsemester:</b>	
<b>Maximale Studierendenzahl:</b> 35		
<b>Bemerkungen:</b> Angebotshäufigkeit: Einführung in die Translationswissenschaft - jedes Wintersemester		

<b>Georg-August-Universität Göttingen</b> <b>Modul SK.FLÜ.20-Frz: Übersetzung Französisch</b> <i>English title: Translation French</i>		6 C 4 SWS
<b>Lernziele/Kompetenzen:</b> Absolvent*innen dieses Moduls <ul style="list-style-type: none"> <li>• kennen die Grundtechniken des fachlichen und literarischen Übersetzens von unterschiedlichen Textsorten sowie die grundlegenden Positionen aus Übersetzungswissenschaft und -forschung;</li> <li>• haben die Fähigkeit zur analytischen Auseinandersetzung mit dem Ausgangstext, insbesondere zum Erkennen dessen formaler und stilistischer Besonderheiten sowie der bei Fachübersetzungen auftretenden Probleme;</li> <li>• besitzen einen erweiterten Wortschatz;</li> <li>• sind in der Lage, vergleichend verschiedene Aspekte der deutschen und französischen Grammatik zu analysieren und können über Übersetzungsprozesse reflektieren sowie übersetzerische Entscheidungen begründen.</li> </ul>		<b>Arbeitsaufwand:</b> Präsenzzeit: 56 Stunden Selbststudium: 124 Stunden
<b>Lehrveranstaltung: Übersetzung Französisch-Deutsch (Übung)</b> <i>Angebotshäufigkeit:</i> jedes Wintersemester		2 SWS
<b>Prüfung: Klausur (90 Minuten), unbenotet</b> <b>Prüfungsvorleistungen:</b> regelmäßige Teilnahme		3 C
<b>Lehrveranstaltung: Übersetzung Deutsch-Französisch (Übung)</b> <i>Angebotshäufigkeit:</i> jedes Sommersemester		2 SWS
<b>Prüfung: Klausur (90 Minuten), unbenotet</b> <b>Prüfungsvorleistungen:</b> regelmäßige Teilnahme		3 C
<b>Prüfungsanforderungen:</b> Die Studierenden weisen nach, dass sie fachliche, sprachliche und kulturbedingte Probleme des Übersetzens kennen und in der Lage sind, translatorische Grundtechniken anzuwenden. Unter Verwendung eines erweiterten Wortschatzes weisen sie außerdem die Fähigkeit einer reflektierten Auseinandersetzung mit unterschiedlichen Textsorten nach.		
<b>Zugangsvoraussetzungen:</b> Französischkenntnisse auf Niveau B2 GER	<b>Empfohlene Vorkenntnisse:</b> keine	
<b>Sprache:</b> Deutsch, Französisch	<b>Modulverantwortliche[r]:</b> Dott.ssa Ilva Fabiani	
<b>Angebotshäufigkeit:</b> keine Angabe	<b>Dauer:</b> 2 Semester	
<b>Wiederholbarkeit:</b>	<b>Empfohlenes Fachsemester:</b>	

zweimalig	
<b>Maximale Studierendenzahl:</b> 10	
<b>Bemerkungen:</b> Die Verwendung von ein- bzw. zweisprachigen Wörterbüchern in der Klausur ist erlaubt. Angebotshäufigkeit: Übersetzung Französisch-Deutsch - jedes Wintersemester Übersetzung Deutsch-Französisch - jedes Sommersemester	

<b>Georg-August-Universität Göttingen</b> <b>Modul SK.FLÜ.20-Ira: Übersetzung Persisch</b> <i>English title: Translation Persian</i>		6 C 4 SWS
<b>Lernziele/Kompetenzen:</b> Absolvent*innen dieses Moduls <ul style="list-style-type: none"> <li>• kennen die Grundtechniken des fachlichen und literarischen Übersetzens von unterschiedlichen Textsorten sowie die grundlegenden Positionen aus Übersetzungswissenschaft und -forschung;</li> <li>• haben die Fähigkeit zur analytischen Auseinandersetzung mit dem Ausgangstext, insbesondere zum Erkennen dessen formaler und stilistischer Besonderheiten sowie der bei Fachübersetzungen auftretenden Probleme;</li> <li>• besitzen einen erweiterten Wortschatz;</li> <li>• sie sind in der Lage, vergleichend verschiedene Aspekte der deutschen und persischen Grammatik zu analysieren und können über Übersetzungsprozesse reflektieren sowie Übersetzerische Entscheidungen begründen.</li> </ul>		<b>Arbeitsaufwand:</b> Präsenzzeit: 56 Stunden Selbststudium: 124 Stunden
<b>Lehrveranstaltung: Übersetzung Persisch - Deutsch (Übung)</b>		2 SWS
<b>Prüfung: Klausur (90 Minuten), unbenotet</b> <b>Prüfungsvorleistungen:</b> regelmäßige Teilnahme		3 C
<b>Lehrveranstaltung: Übersetzung Deutsch - Persisch (Übung)</b>		2 SWS
<b>Prüfung: Klausur (90 Minuten), unbenotet</b> <b>Prüfungsvorleistungen:</b> regelmäßige Teilnahme		3 C
<b>Prüfungsanforderungen:</b> Die Studierenden weisen nach, dass sie fachliche, sprachliche und kulturbedingte Probleme des Übersetzens kennen und in der Lage sind, translatorische Grundtechniken anzuwenden. Unter Verwendung eines erweiterten Wortschatzes weisen sie außerdem die Fähigkeit einer reflektierten Auseinandersetzung mit unterschiedlichen Textsorten nach.		
<b>Zugangsvoraussetzungen:</b> keine	<b>Empfohlene Vorkenntnisse:</b> keine	
<b>Sprache:</b> Deutsch, Persisch	<b>Modulverantwortliche[r]:</b> Prof. Dr. Eva Orthmann	
<b>Angebotshäufigkeit:</b> keine Angabe	<b>Dauer:</b> 2 Semester	
<b>Wiederholbarkeit:</b> zweimalig	<b>Empfohlenes Fachsemester:</b>	
<b>Maximale Studierendenzahl:</b> 15		

**Bemerkungen:**

Die Verwendung von ein- bzw. zweisprachigen Wörterbüchern in der Klausur ist erlaubt

Angebotshäufigkeit: Fachsprache I und II finden im Wechsel statt, so dass jedes WiSe ein Kurs zu einem Bereich der Fachsprache angeboten wird

<b>Georg-August-Universität Göttingen</b> <b>Modul SK.FLÜ.20-It: Übersetzung Italienisch</b> <i>English title: Translation Italian</i>		6 C 4 SWS
<b>Lernziele/Kompetenzen:</b> Absolvent*innen dieses Moduls <ul style="list-style-type: none"> <li>• kennen die Grundtechniken des fachlichen und literarischen Übersetzens von unterschiedlichen Textsorten sowie die grundlegenden Positionen aus Übersetzungswissenschaft und -forschung;</li> <li>• haben die Fähigkeit zur analytischen Auseinandersetzung mit dem Ausgangstext, insbesondere zum Erkennen dessen formaler und stilistischer Besonderheiten sowie der bei Fachübersetzungen auftretenden Probleme;</li> <li>• besitzen einen erweiterten Wortschatz;</li> <li>• sind in der Lage, vergleichend verschiedene Aspekte der deutschen und italienischen Grammatik zu analysieren und können über Übersetzungsprozesse reflektieren sowie übersetzerische Entscheidungen begründen.</li> </ul>		<b>Arbeitsaufwand:</b> Präsenzzeit: 56 Stunden Selbststudium: 124 Stunden
<b>Lehrveranstaltung: Übersetzung Italienisch-Deutsch (Übung)</b> <i>Angebotshäufigkeit: jedes Wintersemester</i>		2 SWS
<b>Prüfung: Klausur (90 Minuten), unbenotet</b> <b>Prüfungsvorleistungen:</b> regelmäßige Teilnahme		3 C
<b>Lehrveranstaltung: Übersetzung Deutsch-Italienisch (Übung)</b> <i>Angebotshäufigkeit: jedes Sommersemester</i>		2 SWS
<b>Prüfung: Klausur (90 Minuten), unbenotet</b> <b>Prüfungsvorleistungen:</b> regelmäßige Teilnahme		3 C
<b>Prüfungsanforderungen:</b> Die Studierenden weisen nach, dass sie fachliche, sprachliche und kulturbedingte Probleme des Übersetzens kennen und in der Lage sind, translatorische Grundtechniken anzuwenden. Unter Verwendung eines erweiterten Wortschatzes weisen sie außerdem die Fähigkeit einer reflektierten Auseinandersetzung mit unterschiedlichen Textsorten nach.		
<b>Zugangsvoraussetzungen:</b> Italienischkenntnisse auf Niveau B2 GER	<b>Empfohlene Vorkenntnisse:</b> keine	
<b>Sprache:</b> Deutsch, Italienisch	<b>Modulverantwortliche[r]:</b> Dott.ssa Ilva Fabiani	
<b>Angebotshäufigkeit:</b> keine Angabe	<b>Dauer:</b> 2 Semester	
<b>Wiederholbarkeit:</b> zweimalig	<b>Empfohlenes Fachsemester:</b>	



**Maximale Studierendenzahl:**

10

**Bemerkungen:**

Die Verwendung von ein- bzw. zweisprachigen Wörterbüchern in der Klausur ist erlaubt.

Angebotshäufigkeit:

Übersetzung Italienisch-Deutsch - jedes Wintersemester

Übersetzung Deutsch-Italienisch - jedes Sommersemester

<b>Georg-August-Universität Göttingen</b> <b>Modul SK.FLÜ.20-Port: Übersetzung Portugiesisch</b> <i>English title: Translation Portuguese</i>		6 C 4 SWS
<b>Lernziele/Kompetenzen:</b> Absolvent*innen dieses Moduls <ul style="list-style-type: none"> <li>• kennen die Grundtechniken des fachlichen und literarischen Übersetzens von unterschiedlichen Textsorten sowie die grundlegenden Positionen aus Übersetzungswissenschaft und -forschung;</li> <li>• haben die Fähigkeit zur analytischen Auseinandersetzung mit dem Ausgangstext, insbesondere zum Erkennen dessen formaler und stilistischer Besonderheiten sowie der bei Fachübersetzungen auftretenden Probleme;</li> <li>• besitzen einen erweiterten Wortschatz;</li> <li>• sind in der Lage, vergleichend verschiedene Aspekte der deutschen und portugiesischen Grammatik zu analysieren und können über Übersetzungsprozesse reflektieren sowie übersetzerische Entscheidungen begründen.</li> </ul>		<b>Arbeitsaufwand:</b> Präsenzzeit: 56 Stunden Selbststudium: 124 Stunden
<b>Lehrveranstaltung: Übersetzung Portugiesisch-Deutsch (Übung)</b> <i>Angebotshäufigkeit:</i> jedes Wintersemester		2 SWS
<b>Prüfung: Klausur (90 Minuten), unbenotet</b> <b>Prüfungsvorleistungen:</b> regelmäßige Teilnahme		3 C
<b>Lehrveranstaltung: Übersetzung Deutsch-Portugiesisch (Übung)</b> <i>Angebotshäufigkeit:</i> jedes Sommersemester		2 SWS
<b>Prüfung: Klausur (90 Minuten), unbenotet</b> <b>Prüfungsvorleistungen:</b> regelmäßige Teilnahme		3 C
<b>Prüfungsanforderungen:</b> Die Studierenden weisen nach, dass sie fachliche, sprachliche und kulturbedingte Probleme des Übersetzens kennen und in der Lage sind, translatorische Grundtechniken anzuwenden. Unter Verwendung eines erweiterten Wortschatzes weisen sie außerdem die Fähigkeit einer reflektierten Auseinandersetzung mit unterschiedlichen Textsorten nach.		
<b>Zugangsvoraussetzungen:</b> Portugiesischkenntnisse auf Niveau B2 GER	<b>Empfohlene Vorkenntnisse:</b> keine	
<b>Sprache:</b> Deutsch, Portugiesisch	<b>Modulverantwortliche[r]:</b> Carmen Mata Castro	
<b>Angebotshäufigkeit:</b> keine Angabe	<b>Dauer:</b> 2 Semester	
<b>Wiederholbarkeit:</b>	<b>Empfohlenes Fachsemester:</b>	

zweimalig	
<b>Maximale Studierendenzahl:</b> 10	
<b>Bemerkungen:</b> Die Verwendung von ein- bzw. zweisprachigen Wörterbüchern in der Klausur ist erlaubt. Angebotshäufigkeit: Übersetzung Portugiesisch-Deutsch - jedes Wintersemester Übersetzung Deutsch-Portugiesisch - jedes Sommersemester	

<b>Georg-August-Universität Göttingen</b> <b>Modul SK.FLÜ.20-Spa: Übersetzung Spanisch</b> <i>English title: Translation Spanish</i>		6 C 4 SWS
<b>Lernziele/Kompetenzen:</b> Absolvent*innen dieses Moduls <ul style="list-style-type: none"> <li>• kennen die Grundtechniken des fachlichen und literarischen Übersetzens von unterschiedlichen Textsorten sowie die grundlegenden Positionen aus Übersetzungswissenschaft und -forschung;</li> <li>• haben die Fähigkeit zur analytischen Auseinandersetzung mit dem Ausgangstext, insbesondere zum Erkennen dessen formaler und stilistischer Besonderheiten sowie der bei Fachübersetzungen auftretenden Probleme;</li> <li>• besitzen einen erweiterten Wortschatz;</li> <li>• sie sind in der Lage, vergleichend verschiedene Aspekte der deutschen und spanischen Grammatik zu analysieren und können über Übersetzungsprozesse reflektieren sowie übersetzerische Entscheidungen begründen.</li> </ul>		<b>Arbeitsaufwand:</b> Präsenzzeit: 56 Stunden Selbststudium: 124 Stunden
<b>Lehrveranstaltung: Übersetzung Spanisch - Deutsch (Übung)</b> <i>Angebotshäufigkeit:</i> jedes Wintersemester		2 SWS
<b>Prüfung: Klausur (90 Minuten), unbenotet</b> <b>Prüfungsvorleistungen:</b> regelmäßige Teilnahme		3 C
<b>Lehrveranstaltung: Übersetzung Deutsch - Spanisch (Übung)</b> <i>Angebotshäufigkeit:</i> jedes Sommersemester		2 SWS
<b>Prüfung: Klausur (90 Minuten), unbenotet</b> <b>Prüfungsvorleistungen:</b> regelmäßige Teilnahme		3 C
<b>Prüfungsanforderungen:</b> Die Studierenden weisen nach, dass sie fachliche, sprachliche und kulturbedingte Probleme des Übersetzens kennen und in der Lage sind, translatorische Grundtechniken anzuwenden. Unter Verwendung eines erweiterten Wortschatzes weisen sie außerdem die Fähigkeit einer reflektierten Auseinandersetzung mit unterschiedlichen Textsorten nach.		
<b>Zugangsvoraussetzungen:</b> Spanischkenntnisse auf Niveau B2 GER	<b>Empfohlene Vorkenntnisse:</b> keine	
<b>Sprache:</b> Deutsch, Spanisch	<b>Modulverantwortliche[r]:</b> Carmen Mata Castro	
<b>Angebotshäufigkeit:</b> keine Angabe	<b>Dauer:</b> 2 Semester	
<b>Wiederholbarkeit:</b> zweimalig	<b>Empfohlenes Fachsemester:</b>	

---

<b>Maximale Studierendenzahl:</b> 15	
<b>Bemerkungen:</b> Die Verwendung von ein- bzw. zweisprachigen Wörterbüchern in der Klausur ist erlaubt Angebotshäufigkeit: Übersetzung Spanisch-Deutsch - jedes Wintersemester Übersetzung Deutsch-Spanisch - jedes Sommersemester	

<b>Georg-August-Universität Göttingen</b> <b>Modul SK.FLÜ.30: Translatorische Performanz</b> <i>English title: Translatory Performance</i>		6 C 1 SWS
<b>Lernziele/Kompetenzen:</b> Absolvent*innen dieses Moduls <ul style="list-style-type: none"> <li>• verfügen über die Fähigkeit zur Reflexion und Anwendung des Gelernten anhand von task based-Aufgaben mit berufspraktischem Bezug;</li> <li>• können über translationsspezifische Phänomene reflektieren, wahlweise mit Bezug zur Sprach- oder Literaturwissenschaft.</li> </ul>		<b>Arbeitsaufwand:</b> Präsenzzeit: 14 Stunden Selbststudium: 166 Stunden
<b>Lehrveranstaltung: Theorie und Praxis der Translation (Selbststudieneinheit bzw. Lernprojekt FLÜstern)</b>		1 SWS
<b>Prüfung: E-Portfolio (3 Aufgaben zur Übersetzungspraxis bzw. Übersetzungsreflexion) (max. 15 Seiten, unbenotet) oder Kurzvorstellung und Diskussion einer Übersetzungsleistung (ca. 30 Minuten, unbenotet)</b>		6 C
<b>Prüfungsanforderungen:</b> (E-Portfolio) Nachweis von methodisch gestützter und theoretisch reflektierter fachlicher/literarischer Übersetzungskompetenz. Nachweis der Fähigkeit zur Reflexion translationsspezifischer Phänomene mit berufspraktischem Bezug.		
<b>Zugangsvoraussetzungen:</b> SK.FLÜ.10	<b>Empfohlene Vorkenntnisse:</b> Kenntnisse der gewählten Fremdsprache auf Niveau B2 GER	
<b>Sprache:</b> Deutsch	<b>Modulverantwortliche[r]:</b> Dr. phil. Frank Savelsberg	
<b>Angebotshäufigkeit:</b> mindestens einmal pro Jahr	<b>Dauer:</b> 1 Semester	
<b>Wiederholbarkeit:</b> zweimalig	<b>Empfohlenes Fachsemester:</b>	
<b>Maximale Studierendenzahl:</b> 20		
<b>Bemerkungen:</b> Je nach Lehrveranstaltungsform kann die Präsenzzeit ggf. 2 SWS betragen, dann würden sich die Selbststudienzeit reduzieren.		

**Philosophische Fakultät:**

Nach Beschluss des Fakultätsrats der Philosophischen Fakultät vom 07.07.2021 sowie nach Stellungnahme des Senats vom 24.08.2021 hat das Präsidium der Georg-August-Universität Göttingen am 06.09.2021 die Neufassung des Modulverzeichnisses zur Prüfungs- und Studienordnung für die Studienangebote „Professionell Texten im Beruf (ProText)“, „Schreibberatung: Schreiben in der Erstsprache Deutsch“ und „Schreibberatung: Schreiben in mehrsprachigen Kontexten“ genehmigt (§ 44 Abs. 1 Satz 2, § 41 Abs. 2 Satz 2 NHG; §§ 37 Abs. 1 Satz 3 Nr. 5 b), 44 Abs. 1 Satz 3 NHG).

Die Neufassung des Modulverzeichnisses tritt nach deren Bekanntmachung in den Amtlichen Mitteilungen II zum 01.10.2021 in Kraft.